

А. В. Стреха

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Тема перевода медицинских терминов с английского на русский язык актуальна из-за роста международного сотрудничества в медицине. Точный перевод критически важен для диагностики, лечения и коммуникации между медицинскими работниками и пациентами. Цель работы — исследовать способы перевода медицинских терминов с английского на русский, анализируя их преимущества и недостатки, а также разработать рекомендации для переводчиков. Это поможет улучшить качество перевода и коммуникацию в сфере медицины.

Способы перевода медицинских терминов с английского языка на русский язык включают следующие:

1. Прямой перевод

Прямой перевод – это метод, при котором английский термин переводится на русский язык без изменений, когда существует однозначный аналог.

heart – ‘сердце’

2. Калькирование

Под калькированием понимается заимствование иноязычных слов, выражений, фраз буквальным переводом соответствующей языковой единицы, а также результат этих заимствований: слова, выражения и фразы.

Migraine features often include a unilateral location and a throbbing or pulsating nature to the pain. – ‘Симптомы мигрени часто включают одностороннюю локализацию и пульсирующий или колющий характер боли’.

3. Транслитерация. Транслитерация как переводческий прием состоит в передаче графического оформления иноязычной единицы средствами языка перевода.

To help better define migraines, the term classical migraine has been replaced with migraine with aura and non-classical migraine is now referred to as migraine without aura. – ‘Для лучшего определения мигрени, термин «классическая мигрень» был заменен на «мигрень с аурой», а неклассическая мигрень теперь называется «мигрень без ауры»’.

4. Адаптация

Адаптация включает изменения термина с учетом культурных и языковых особенностей. Этот метод часто применяется для терминов без прямых аналогов.

cancer – ‘рак’

5. Эмпликация, или описательный перевод, предполагает перевод термина помощью дефиниции.

The maximum amount of caffeine taken each day varies from person to person, depending on sleep patterns, presence of anxiety, and sensitivity to possible rebound headaches. ‘Максимальное количество кофеина, потребляемое ежедневно, варьируется от человека к человеку в зависимости от режима сна, наличия тревожности и чувствительности к возможным головным болям, вызванным приемом лекарственных препаратов’.